

преобладания танцевально-ритмического начала в ряде оркестровых программ, организации концертов оркестров на открытом пространстве, что отражает характерную для современной культуры в целом тенденцию вовлечения в искусство явлений реальной действительности. Интеграционная специфика музыкальной культуры проявляется в синтезе классики и джаза в рамках проекта «Да простят нас классики» Брестского симфонического оркестра и группы «Джазиология» (Минск), объединении в одном концерте разных в стилистическом и жанровом отношении произведений А. Пьяцоллы, Е. Глебова, Э. Морриконе, Г. Манчини, Ф. Синатры в программе «Золотая коллекция мировых шлягеров» Брестского симфонического оркестра и концертного оркестра «Немига» (г. Минск). Поиск новых идей в русле взаимообогащения классической музыки и литературы обусловил воплощение в жизнь проектов «Сказки с оркестром» Брестского камерного оркестра (режиссер В. Яцук), литературно-музыкальной композиции «Метель» Брестского симфонического оркестра.

Самодостаточное существование классической музыки как искусства подтверждает исполнительская деятельность сольных вокальных и инструментальных исполнителей, среди которых пианистка М. Кулов, вокалисты Л. Карпук, А. Моминова, Т. Засим, Н. Золотницкая.

Способность выразить настроение тонкими музыкально-выразительными красками, стремление к предельной ясности при передаче композиторского замысла отличает фортепианный стиль Марины Кулов. Уровень профессионального мастерства и понимание художественно-эстетических особенностей восприятия музыки позволяет пианистке гармонично объединять в одном концерте разные по стилистике произведения, создавая целостную художественную концепцию. С целью усиления эмоционального воздействия интеллектуального осмысления классической музыки пианистка инициировала филармонический проект «Фермата Классика», в рамках которого будет осуществляться знакомство с разножанровыми музыкальными произведениями в художественном контексте эпохи, проводиться анализ особенностей художественного мышления композиторов и характеристика ключевых сфер композиторского творчества.

Интенсивное включение музыки в различные контексты повседневной действительности обусловили направление фонового восприятия музыки, что ярко проявилось в новых для современной художественной культуры Бреста явлениях, в ряду которых трансляция множества звуковых образов в условиях открытого пространства на городских центральных улицах и специальной открытой площадке для музыкантов, презентация музыкально-кулинарного шоу «КвАРТирик» в студии «Сахарини».

Звучащие в открытом пространстве музыкальные программы городского духового оркестра, оркестровых и камерных коллективов Брестского музыкального колледжа им. Г. Ширмы и Детских музыкальных школ

искусств, духового квинтета «Квинто брасс», синтезирующие различные культуры, жанры, стили и направления, наполняют сферу досуга эстетическими впечатлениями, формируют положительный имидж города и позволяют сохранить его художественное своеобразие. Жизнерадостный, приподнятый характер исполняемых произведений помогает создать возвышенную атмосферу в повседневной жизни, является важным источником получения положительных эмоций и моделирования благополучного психоэмоционального состояния слушателей.

Комфортная музыкально-звуковая среда проекта «КвАРТирик», отражающая эстетические предпочтения инициативной творческой молодежи, позволяет актуализировать коммуникативный аспект творчества, содействует рождению новых креативных идей и способов их воплощения. Живое исполнение песен в жанре рок-н-ролла, музыки из советских кинофильмов, популярной зарубежной и отечественной лирики профессиональными музыкантами и музыкантами-любителями Бреста, страны и мира гармонично дополняет кулинарную программу, сопровождает повседневное общение, наполняя его новыми красками и настроениями.

Динамику современной молодежной музыкальной культуры определяет творческая деятельность джазового коллектива «Richsoundband», музыкального коллектива «Музарт», творческой мастерской «Dramrockstudio», позволяющая при стилистической демократичности избежать примитивизации эстетических вкусов современной молодежи.

Таким образом, современная концертно-исполнительская деятельность города Бреста представлена разнообразными по организационным формам, жанрам, стилям, уровню профессионализма и популярности творческими коллективами и сольными исполнителями, отражающими характерные для концертно-исполнительского искусства Беларуси рубежа XX-XXI вв. тенденции. Интерес к ярким творческим проектам, инициированным Брестским музыкальным колледжем им. Г. Ширмы, разноплановым концертным программам, звучащим в открытом пространстве, расширяющим жанровые границы академического музыкального искусства, творчеству исполнителей академического направления, новаторским формам презентации музыкального искусства в молодежной среде позволяет утверждать, что концертно-исполнительская деятельность является необходимой составляющей городской художественной культуры.

Список использованных источников:

1. Веревкина, Юлия Владимировна. Неакадемическое исполнение академической музыки : актуальные тенденции последней трети XX - начала XXI века : автореферат дис. ... кандидата искусствоведения : 17.00.02 / Веревкина Юлия Владимировна; [Место защиты: Рост. гос. консерватория им. С.В. Рахманинова]. - Ростов-на-Дону, 2012. - 23 с.
2. Сайт Брестского государственного музыкального колледжа [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://mus.brest.by/>. - Дата доступа: 02.02.2019.

В.Ю.Казанина

УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Формирование антикварной части коллекции искусства Радзивиллов в Несвиже

*«Уважение к минувшему – вот черта, отличающая образованность от дикости»
(А.С. Пушкин) [1]*

Нельзя недооценивать величие и богатство собраний предметов искусства Несвижского замка, которые представляют собой жемчужину наследия

«некоронованных королей», великого магнатского рода Радзивиллов. Именно здесь располагались произведения искусства, аналогов которым не существовало на территории современной Беларуси. Недаром известный историк Адам Киркор писал следующее: «Несвиж своим богатством, блеском, неповторимостью, накоплением разных выдающихся произведений науки и искусства не

только был первым во всей Литовской Руси, но и превосходил во многом второстепенные столицы... Не разгулом, причудами и всякими излишествами барской жизни... но свою эстетической стороной, своими редкими собраниями, кабинетами, библиотекою, архивом, картинною галереею, театром, наконец самую жизнь, в которой среди всевозможных барских затей было много изящества, гуманности, высоких взглядов и устремлений, наконец даже самоотвержения» [2, с. 4].

Радзивиллы (рис. 1–3) [3, 4] занимают почётное место в процессе формирования антикварных коллекций на территории Беларуси. Несвижский замок был для них воистину знаковым местом. Недаром зарождение коллекционирования напрямую связано с культурной деятельностью этого знатного рода, который на протяжении многих столетий собирал уникальные предметы искусства. В середине XVI века Великий канцлер литовский Николай Радзивилл Чёрный (1515-1565) основал в Несвиже первый нумизматический кабинет, так называемый «скарбец», а его сын, Николай Христофор Радзивилл Сиротка (1549-1616), значительно пополнил и систематизировал данное собрание. Николай Радзивилл Сиротка обрёл широкую известность не только как великий полководец – он также уделял большое внимание меценатской деятельности и стал первым, кто пополнил произведениями искусства портретную галерею Радзивиллов, над которой трудились не только профессиональные западноевропейские мастера, но и местные художники. В конце XVI века Николай Радзивилл Сиротка подписал акт основания о заложении в Несвиже костёла Божьего Тела, который сначала выполнял роль иезуитского храма, а впоследствии и приходского. С точки зрения архитектуры это была первая барочная постройка на территории Восточной Европы и вторая в мире [4]. Однако настоящей сокровищницей Несвижский замок сделал Михаил Казимир Радзивилл по прозвищу Рыбонька (1702-1762), сын великого канцлера Кароля Станислава Радзивилла, получивший широкую известность не только как военный деятель, но как меценат и коллекционер. При нём во дворце появилась картинная галерея, а также начала действовать типография. Прикладывая много усилий для возрождения замка, Михаил Казимир приглашал именитых мастеров и ремесленников, благодаря которым Несвижский замок приобрёл современный облик, напоминающий посетителям об изобилии и праздных торжествах, а не о военных конфликтах [5].



Рисунок 1 – Н. Радзивилл Чёрный (1515-1565) [3]



Рисунок 2 – Н.Х. Радзивилл Сиротка (1549-1616) [4]



Рисунок 3 – М.К. Радзивилл Рыбонька (1702-1762) [4]

Двенадцать больших залов Несвижского дворца украшали в своё время такие высокохудожественные артефакты, как королевская мебель, редкие персидские ковры, полотна именитых художников, коллекции хрусталя, оружия, монет и медалей, гобеленов, фарфора, а также слухских поясов (рис. 4) [6]. К портретам галереи Несвижского замка относятся: портрет Михаила Борисовича, портрет Михала и Януша Вишневецких, портрет Юрия Радзивилла I, портрет Катажины и Марии Радзивилл. Согласно описи 1779 г., в замке насчитывалось 984 произведения, в 1857 году значилось

только 211 наименований, в описи 1928 г. – несколько больше 256 [7]. Отдельного внимания заслуживает коллекция доспехов и оружия, которой уже более четырёхсот лет. Она начала создаваться в XVI веке при князе Николае Христофоре Радзивилле Сиротке. Доподлинно известно лишь о трёх выдающихся доспехах, первый из доспехов принадлежал самому Николаю Радзивиллу, второй, который считается одним из самых выдающихся примеров оружейного дела XVI века, – великому деятелю ВКЛ Николаю Радзивиллу Чёрному, а третий – Николаю Радзивиллу Рыжему (1512-1584), который приходился двоюродным братом Николаю Радзивиллу Чёрному [8]. Уникальным памятником старины является также старинная библиотека, собрание которой насчитывало порядка двадцати тысяч томов и архив ВКЛ. В тайных сокровищницах Несвижского замка магнаты хранили не только золото, серебро и драгоценности весом в несколько десятков килограммов – здесь находились религиозные артефакты, такие как драгоценные чаши, тиары, частицы креста, на котором распяли Иисуса Христа, мощи святых в золотых ковчегах. При этом особую гордость Радзивиллов составляли отлитые из золота и серебра фигуры двенадцати апостолов, которых представители великого магнатского рода привезли из Константинополя [9]. Размер фигур был в человеческий рост – немислимое богатство того времени. Одно из важных упоминаний о сохранении коллекционного материала Несвижского дворца относится к 1873 г., когда был подписан акт о сдаче и принятии имений Несвижской ординации генеральными уполномоченными Радзивиллов [10]. В источнике упоминаются замковые коллекции картин и пушек, а также инвентарь дворца за 1873 г. с описанием имущества в 29 залах.



Рисунки 4 – Фотографии интерьеров с коллекцией искусства Радзивиллов в Несвиже [6]

Несмотря на то, что по прошествии многих лет Несвижский замок утратил своё «историческое лицо», многие историки и деятели в области искусства делают всё возможное и невозможное для того, чтобы ценные реликвии из коллекции Радзивиллов вернулись на своё законное место. Эти попытки имеют колоссальный потенциал: проведена огромная работа по инвентаризации былого наследия Радзивиллов, а также возвращён утраченный раритетный доспех из США. К сожалению, вопрос об окончательном возврате артефактов не ставится, однако ведётся активное международное сотрудничество с музеями Великобритании, Румынии и Эстонии о передаче во временное пользование произведений искусства для экспонирования в Несвиже [11].

Список использованных источников:

1. Цитаты известных личностей // Ru.citaty.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://ru.citatty.net/tsitaty/613800-aleksandr-sergeevich-pushkin-uvazhenie-k-minuvshemu-vot-cherta-otlichaiushchaia-obraz/>. – Дата доступа: 28.01.2019.

2. Шишигина-Потоцкая, К.Я. Несвиж и Радзивиллы / К.Я. Шишигина-Потоцкая. – Минск: «Беларусь», 2013 – 222 с.: ил.

3. Дубровская, А. «Некоронованный король» Николай Радзивилл Чёрный / А. Дубровская // Lesgazeta.by [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lesgazeta.by/people/stranicy-istorii/%C2%ABnekoronovannyj-korol%C2%BB-nikolaj-radzivil-chernyj>. – Дата доступа: 28.01.2019.

4. Лабаденка, Г. Радзивиллы / Г. Лабаденка // Niasvizh-kasciol.by [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://niasvizh-kasciol.by/ru/istoriya>. – Дата доступа: 28.01.2019.

5. Михаил Казимир Радзивилл Рыбонька [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://niasvizh.by/history/nesvizhskie_ordinaty/?sphrase_id=989. – Дата доступа: 28.01.2019.

6. Былые и современные богатства Несвижа // Tourismnews.by [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tourismnews.by/post-old_and_modern_wealth_nesvizha/. – Дата доступа: 28.01.2019.

7. Коллекция Николая Радзивилла Сиротки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mir-nesvizh.com/2007/10/06/kollekcija-nikolaja-radzivila-sirotki.html> – Дата доступа: 28.01.2019.

8. История доспеха, или как сотрудники музея-заповедника «Несвиж» искали тайно вывезенные экспонаты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mlyn.by/2018/02/istoriya-dospeha-ili-kak-sotrudniki-muzeya-zapovednika-nesvizh-iskali-tajno-vyvezennye-eksponaty/>. – Дата доступа: 28.01.2019.

9. В поисках спящих сокровищ: 12 золотых апостолов князей Радзивиллов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.liveinternet.ru/community/moja_polska/post227743177/. – Дата доступа: 28.01.2019.

10. Акт передачи Несвижской ординации от одного управляющего другому // Национальный исторический архив Беларуси. – Ф. 694. – Оп. 7. – Д. 625. – Л. 27.

11. Подготовлен проект плана по возвращению культурных ценностей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zviazda.by/ru/news/20171026/1509012676-podgotovlen-proekt-plana-po-vozvrashcheniyu-kulturnyh-cennostey>. – Дата доступа: 28.01.2019.

М.В.Навоян, В.М.Карпович

Волковысский колледж УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы»

Лингвистические особенности перевода фразеологизмов с немецкого языка на русский

Современный этап развития фразеологии как лингвистической дисциплины характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики фразеологических единиц (ФЕ). Фразеология важна для изучения семантических процессов, связанных с развитием системы значений слов, рождением новых знаков, процессов, способствующих совершенствованию компетенции при изучении функционирования языковой системы [1, с.18]. Для переводчика очень важно выделить фразеологизм, то есть увидеть и понять, что перед ним не просто словосочетание, а именно фразеологическая единица, и найти способ для перевода данной единицы на переводящий язык. Всё это свидетельствует о важности и необходимости изучения этой части лексики. Всё более востребованными становятся сопоставительные исследования в сфере фразеологии, так как здесь имеют место более сложные отношения перекодирования. В любом художественном произведении есть такие элементы текста, которые, условно говоря, перевести нельзя. Они представляют исключительную важность для науки перевода, поскольку в «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц.

Во многих теоретических работах по переводу рассматриваются вопросы передачи фразеологизмов (А.В. Кунин, А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения.

Подробно рассматриваются вопросы перевода ФЕ в книге С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе» [2, с.89]. Авторы различают фразеологический (использование эквивалента и аналога) и нефразеологический (калькирование, лексический, описательный) переводы.

Поэтому проблема перевода фразеологизмов является актуальной. С целью более детального изучения особенностей перевода ФЕ, лексических и грамматических трансформаций в немецком языке в 2016

году на базе Волковысского колледжа в рамках деятельности научно-исследовательского объединения учащихся «Эйдос» была организована работа научного кружка по проблеме «Лингвистические особенности литературного перевода».

Членами кружка являются учащиеся 3-го курса специальности «Иностранный язык (английский, немецкий)», которые работают над проблемой исследования уже третий год. Приоритетным направлением работы был выбран перевод фразеологизмов как эффективного приема расширения словарного запаса учащихся и придания речи образности, эмоциональности и культурного колорита при правильной передаче переводимого словосочетания.

Работа учащихся началась с изучения научной литературы по проблеме исследования, определения основных видов перевода и их стилистических особенностей.

При подготовке к открытому заседанию научного кружка учащимися было проведено исследование, которое включало в себя следующие этапы:

- А. Планирование исследования:
- А. Постановка проблемы.
- Б. Определение объекта, предмета, цели исследования.
- В. Выбор исследуемой категории учащихся.
- Г. Подбор методов сбора и методов анализа данных.
- Д. Результаты сбора данных, их анализ и представление.
- Е. Выводы и рекомендации по результатам исследования.
- А. Проблема исследования: исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков.
- Б. Объект: фразеология как раздел лексикологии.
- Предмет: закономерности функционирования фразеологических оборотов в речи.
- Цель исследования: определить уровень владения учащимися колледжа фразеологией иностранного языка.
- В. Категория опрашиваемых: учащиеся 2-4